



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE  
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ  
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА  
GUMILYOV EURASIAN  
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың  
«Ғылым және білім - 2015»  
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
X Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS  
of the X International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«Science and education - 2015»

**УДК 001:37.0**  
**ББК72+74.04**  
**Ғ 96**

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0  
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия  
ұлттық университеті, 2015

ортақтық бар секілді. Демек, ежелден аралас-құралас келе жатқан көрші жатқан екі елдің дүниетанымында, философиясында, мәдениетінде мұндай жақындықтың барлығы табиғи заңдылық деп қарауға болады.

Алты саны – 六

Қазақ халқының ұғымына бір, үш, жеті, тоғыз, он үш, қырық және т.б. сандардың өзіне тән танымдық сипаттары екені белгілі. Сол сияқты біз осы зерттеу ұғымдарының таңбалық сипатымен қытай тіліндегі төрт, алты, тоғыз, қырық төрт, төрт жүз қырық төрт және басқа да сандық танымдардың халық жанындағы түсінігін салғастыра зерделеуге талпынамыз. Айталық, қытай халқының таным-түсінігінде қандай да бір зат не құбылыстың төрт санына басқа жұптық ұғымдарды білдіретін мынадай көзқарас бар: дүниедегі барлық тіршілік пен зат атаулының бәрі Yin 阴, Yang 阳, яғни күн мен түн, зұлымдық пен мейрімділік сияқты бірі біріне кереғар екі құбылыстардың негізінде жаратылған. Мұндай дүниетанымның негізінде философиялық Дао ілімінің жатқаны пәлсапашы ғалымдардан басқа оқырман қауымға құпия екені аян. Аталған ілімнің ұстанатын негізгі принципі бойынша Yin мен Yang – ақ пен қара, жақсылық пен жамандық секілді өзара тең, кереғар пікірлер. Демек, осы бір-біріне қарама-қарсы Yin мен Yang біріккенде ғана әлемдегі түрлі заттардың пайда болуына тікелей әсер етеді. Осындай философиялық ілім нәрінен сусындаған қытайдың рухани мәдениетіне төрт санынан басқа жұп сандарының дені жақсы мағынаны, қасиетті ұғымды білдіреді. Қытай халқының дүниетанымы бойынша кез келген жағдайда, оқиғада жақсылықтың екі-екіден, жұп-жұбымен қатар келуін қалайды. Мысалы, үйлену тойында қуанышты, жақсылықты білдіретін «喜»(xǐ) - иероглифінің екеуіне де кереғар бірдей тең іліп қояды. Сонымен қатар қытайларда сиға тартатын заттары да жұп санды болып келеді. Қалыптасқан осындай ұғымға байланысты қытайлар біреуге тілек айтатын болса, осы алты санын кең қолданады. Мысалы, Liu liu da shun 六六大顺 тіркесінің мағынасы – сәттілік тілеймін. Мұндағы 六 [Liu] «алты» саны сәттілік сөзімен мағыналас келеді. Бұл жердегі liu «алты» сөзі мен lu «жол» сөздері жоғарыда берілген тіркесте бір-бірімен мағыналас болып келеді. [2. 38-39]

#### Қолданылған әдебиет

1. Корнилев О. А. Жемчужины китайской фразеологии. –М.: ЧеРо, 2005, 26-27б
2. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и Практика перевода, 2004, 38-39б
3. Издательство “Шаньу”, Большой словарь китайских фразеологизмов, 2005, 46б

УДК 81'272'276=512.122=581=1611

#### СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗАПРЕТНЫХ СЛОВ ТАБУ И ЭВФЕМИЗМ НА КАЗАХСКОМ, РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Кошкарлов Ерден

[koshkarov\\_92@mail.ru](mailto:koshkarov_92@mail.ru)

студент 4 курса по специальности «Иностранная филология: китайский язык»  
Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан  
Научный руководитель — Биримкулова Гульнара Усербаевна

Табуиэвфемизмы существуют во всех языках мира. А также на казахском, русском и китайском языках табу тоже имеет свое особое место. Хотя эти слова редко употребляются в наше время, существуют с давних времен и играют важную роль в быту. Табу появилось в результате страха за свое будущее, а также из мифологических поверий. Табу переводится с индонезийского языка — запретить. Есть синонимы, как : тапу, тамбу. 1771 году английский военный мореплаватель Джеймс Кук привез в Европу с полинезийского острова. Вопросами происхождения и употребления табуированных слов занимается лингвокультурология.

Для того, чтобы ознакомиться с определением табу, можно сослаться на дефиницию

Аллана: «что есть табу – есть запрещенное. Табуированные слова – слова, которые считаются оскорбительными, возмутительными или неприличными при использовании в определенных контекстах» [1, 230]. Кроме того, некоторые вещи иногда не стоит говорить, и их можно передавать с помощью эвфемизмов в конкретных ситуациях или конкретными людьми [4, 103]. Более того, огромным числом факторов определяется то, насколько правилен наш язык. Эти факторы включают отношения между говорящим и аудиторией и ситуацией. «Ряд социальных установок или общепринятых норм определяет то, является ли определенное выражение эвфемистическим, дисфемистическим или же нейтральным». [5, 141]. Табуированные выражения непередпочтительны, и их альтернативно называют дисфемизмами. Появление эвфемизмов мотивировано табуированными темами, или они просто являются альтернативной заменой непередпочтительных выражений.

Вместе с тем, и эвфемизмы, и дисфемизмы являются эффектом коннотации – второстепенного значения. Джонс определяет коннотацию как определение и значение, возникающие как ассоциация со словами. Коннотация, к примеру, может быть как положительной, так и отрицательной. Слово «сердце» имеет положительную коннотацию, потому что ассоциируется с любовью. С другой стороны, чума относится к заболеваниям, и, таким образом, имеет отрицательное значение. Принимая во внимание вышеуказанные определения, трудно сказать, является ли слово надлежащим для использования в речи при отсутствии контекста.

Как было упомянуто выше, не рекомендуется проговаривать вслух лингвистические табуированные слова. Но это не значит, что эти правила нельзя нарушать. Ссылаясь на Вархауфа, люди именно это и делают с целью привлечь внимание: нагрубить, продемонстрировать презрение, спровоцировать и вести себя агрессивно.

По причине того, что эвфемизмы могут основываться на табу, важно знать, какие эвфемизмы можно использовать при разговоре на табуированные темы, а также какие эвфемизмы употреблять вместо непередпочтительных терминов.

Табуированные слова изучали и обсуждали с социологической, антропологической и психологической точек зрения. Несколько исследований касаются темы лингвистического явления, функционирующего в языковых сообществах. Представители общества Hong Хи попытались провести анализ лингвистических табу в китайском языке. Они выявляли происхождение, соблюдение и социокультурное влияние лингвистических табу. Они видели табуированные слова в тесном взаимодействии с суеверием, обычаями и иерархической силой. Любое человеческое общество запрещает или ограничивает определенные типы поведения, хотя такие запреты могут, действующие в одном обществе, не обязательно должны существовать в другом. Сегодня, если сообщество или общество в целостности относится к какому – то предмету или действию как к табу, то обычно названия их не должны произноситься вслух или обсуждаться, по крайней мере, публично. Впоследствии, слова и выражения, имеющие отношения к общественным табу, стали словесными, или лингвистическими, как мы предпочитаем их называть в нашей работе. В процессе анализа лингвистических табу в китайском языке, мы будем использовать данный термин с целью охватить достаточно обширную категорию родственных единиц, включая слова, касающиеся непристойности, грубости, невоспитанности, невежества или оскорбительные выражения. Лингвисты разделили табу на две категории: макролингвистические и микролингвистические. Это значит, что все слова, исследуемые почти всеми членами языкового сообщества, имеют отрицательную окраску, такие, как из категории секса и смерти. Под микролингвистическими табу подразумеваются определенные слова, считающиеся запретными для конкретного контекста. Для анализа табу в китайском языке, было предложено создать рамку, заключающую «макроконтекст» и «микроконтекст». Отсюда следует появление нескольких разновидностей табу: абсолютные, псевдо-табу, и нетабуированные слова.

Табу и эвфемизмы, связанные со смертью человека, часто встречаются в казахском, русском и китайском языке.

Также, как и в казахском, представители русского и китайского языка избегают употребления слов, связанных со смертью. Например: Нельзя открыто говорить на китайском языке «死了». К данному слову есть очень много эвфемизмов, к примеру, «去世» (о дүниелік болды - ушел в иной мир), «走了» (кетіп қалды-ушел), «离开亲人» (жақындарымен қош айтысты- попрощался с родными).

Попробуем разобрать каждый иероглиф по отдельности, потому что составные иероглифы в китайском языке объединены по смыслу.

Например, возьмем вышеупомянутое слово 去世. При подробном анализе двух составных частей иероглифа мы видим, что «去» переводится как «уходить, идти, отправляться»- кету, а «世» - «поколение, жизнь, мир, свет» элем, өмір. А при сочетании «去世» дают перевод «ушел в иной мир»- о дүниелік болды. Следующий иероглиф «离开亲人», который в переводе обозначает «попрощался с родными». «离» -разлучаться, расставаться (глагол)-айырылысу, «开» - открыть-ашу, «亲» - родня, родство-туыс, «人» - человек-адам. Сложный иероглиф, состоящий из четырех отдельных, можно разделить на две части. «离开» - уезжать из...; покидать-кету, «亲人» - родственники-туысқан. Вместе четыре иероглифа «离开亲人» дают следующее значение в русском языке - попрощался с родными-жақындарымен қоштасты. “安息” (вечный покой, иманды болды), “谢世” (попрощался с жизнью, дүниеге қош айтысты), “离开亲人” (попрощался с близкими, жақындарымен қоштасты), “逝世” (покинуть иной мир, каза болды), “归西了” (скончался, о дүниелік болды), “走了”(ушел, кетті), “如天堂” (ушел в рай, жәннәтқа кетті), “升天” (вознестись на небо, ұшып кетті) и.т.д. В древнем Китае использовали эвфемизмы, смотря какая должность и чин у человека. Например: если умер император, “弃群臣, 驾崩, 千秋万岁后”, если умерла императрица, “晏驾”; если иной мир ушел монах, “涅槃, 圆寂”; когда умерали ученики “循化, 羽化”; если умирали несовершеннолетние, “夭折, 夭亡”; к молодой девушке, “香消玉碎, 香消玉损”; когда умирали, чтобы воостановить справедливость, “捐躯, 牺牲, 就义” и.т.д.

В Китае языковед, профессор Чан Цзиньюй в своем труде «Лексикология и культура китайского языка» исследовал слово «смерть» и написал 150 эвфемизмов данного слова. В Китае даже слово гроб 棺材 запрещается употреблять и не говорят прямо, заменив его словом 寿木, [寿材](#), 长生墓 дерево, где хранят покойника, [1, 17]

Здесь мы видим функцию эвфемизации языка, когда сообщение не теряет своего наполнения, но влияет на реакцию и восприятие людей.

В современном русском языке слова или выражения, нейтральные со стилистической точки зрения, находят свое применение при передаче единицы, синонимичной по значению, которую говорящий/пишущий может зачесть как неприличную, оскорбительную и вполне бестактную.

В современном русском языке все большее применение находят стилистически нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичной языковой единицы, которая представляется говорящему (пишущему) неприличной, грубой, резкой или нетактичной.

Довольно интересен тот факт, что слова и выражения, подпадающие под общественное мнение и негативную оценку, способны менять свой статус и требуют эвфемизации. По словам Ларина, «Эвфемизмы недолговечны. Существенным условием действительности эвфемизма является наличие "грубого", "недопустимого" эквивалента. Как только это подразумеваемое неудобнопроизносимое выражение выходит из употребления, эвфемизм теряет свои "облагораживающие" свойства, так как переходит в разряд "прямых" наименований, и тогда требует новой подмены»

Не будем опускать употребления и проблематики запретных слов в русском языке. Как в выше упомянутых языках, русский язык не отрицает запретов на слова, ненадлежащие к

употреблению и проговаривания, по крайней мере, вслух. Слово «смерть» предполагает негативное второстепенное значение. В русском языке не так много эвфемизмов к данному слову, но все же они имеют место быть.

Смерть – это последствие многих заболеваний, недомоганий, плохого самочувствия. Так, мы говорим: *Он совсем плох*, подразумевая, что человек болен, и нет надежды на его скорейшее выздоровление. Если мы хотим сказать о гибели и смерти: *ушел в мир иной, ее/его не стало*. Само слово *смерть* мы стараемся завуалировать, говоря при этом *кончина*. В медицине принято говорить *летальный исход*, придерживаясь этических норм. Так мы пытаемся создать некую «маску», изменяя слишком прямое значение. В случае, если не удалось спасти больного, медики, придерживаясь этических норм, говорят: *потерять больного*, то есть не справиться в борьбе с заболеванием и допустить смерти больного.

Можем смело утверждать, что тема болезней, смерти, похорон, являясь во все времена актуальной, интерпретируются только посредством эвфемизмов. Издревле, в русском языке существовало выражение *предать земле*, но мы ни в коем случае не можем сказать «закопать». В нынешнее время организацией похорон занимаются специализированные учреждения. Услуги, предоставляемые такими учреждениями, носят название *ритуальных*, что и является проявлением эвфемизации.

В заключении, можно отметить, что эвфемизм связан с вежливостью, этикой и моральной психологией человека. Все народы, проживающие на земле, имеют в своих языках слова, запрещенные к употреблению. По этой причине зародилось такое понятие, как эвфемизм. Эвфемизм играет главную роль в культуре языка и вызвана недостаточной изученностью сходств и различий слов, запрещенных к употреблению в трех языках: казахском, русском и китайском.

#### **Список использованных источников**

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.
2. ALLAN, Keith; BURRIDGE, Kate. Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language. New York: Cambridge University Press, 2006
3. ALLAN, Keith. Natural Language Semantics. 1st edition. Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2001
4. WARDHAUGH, Ronald. An Introduction to Sociolinguistics. Malden, MA: Blackwell Publishing, 2006
5. ALLAN, Keith; BURRIDGE, Kate. Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon. New York: Oxford University Press, 1991

ӘОЖ 811.581'373

### **ҚЫТАЙ ТІЛІНІҢ СИНОНИМДЕРІ. СИНОНИМДЕРДІҢ БӨЛІНУІ. ЖАҚЫН МАҒЫНАЛЫ СӨЗДЕР.**

**Қуанышбек Айнұр Мұханқызы**

[aynur.kuanyshbek@mail.ru](mailto:aynur.kuanyshbek@mail.ru)

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Филология факультеті Қытай тілі кафедрасының 3-курс студенті, Астана, Қазақстан

Ғылыми жетекшісі – Жылқыбекұлы Бекқожа

Синонимдер дегеніміз – мағыналары жақын, бірақ тұлғалары әртүрлі сөздер тобы. Кез келген тілдің дамуы оның сөз байлығынан, айналымдағы синонимдердің молдығынан көрінеді. Синоним ретінде қолданылатын мағыналас сөздер тобы синонимдік қатар деп аталады. Синонимдік қатардағы сөздер кейде қырықтан асады. Қарапайым синонимдік қатарларға мысал келтірер болсақ, олар: отан, атамекен, туған жер; әдемі, көркем, сұлу, әсем;